

11: TEXT

The text that follows is a best-seller among the Sikuani. Possibly the first that small children hear because the contest between the two heroes is tantamount to a cartoon. And certainly the first that speakers serve to the newcomer since the ancestors' endeavours in it are — or so I guess — worth some pride.

Here it aims at providing a flavour of naturalistic speech rather than further illustrating the grammatical topics discussed in the previous chapters. Hence the lack of thorough segmentation and glossing. By the same token, discourse particles — assuredly pervasive — are left untranslated. Finally, likewise in the examples supplied all along the descriptive chapters, the pre-morphophonology level of representation prevails in segmented sequences.

KALIAWIRINAE

The All-crop Tree

Kutsikutsi pina bahaya-tha dunusi-nae pina namataxüna-nuta
Kinkajou long ago pineapple-tree he discovered it standing
Long ago Kinkajou discovered the pineapple tree.

Kaliawiri-nae Kaliawiri-nae
the All-crop-tree the All-crop-tree
That is, the All-crop Tree, the All-crop Tree.

mahita-ruka pina merawi-hebi pe-ponaponae kuhinaya
he slept-hanging during the night his going after
He slept after having been travelling the whole night.

pe-wono-tusa-to-ya pe-rukae-hawa-yo honota pina
between his teeth small thing caught they picked it off
They picked off something lodged between his teeth.

xua pina tuxuba

that it was sweet-smelling
That was sweet-smelling.

dunusi tsa-enaē kowü xane wamo hai
pinapples sitting apparently he eats them our grand-father they say
It would seem there are pinapples that our grand-father has been eating, some said.

xua kuhinaya Bünü pina pikani itoroba
that after Agouti in vain they sent him
Then they sent Agouti. Unsuccessfully.

hume raha! Bünü mahita-eka piha-müthü-yo-tha
no Agouti sits sleeping in his little hole
No, not him! Agouti stays sleeping in his little hole.

Ophaebü hane pa-itoroba-re hai pina
Paca send him they said
Send Paca, they said.

Kutsikutsi pina itsa kaniwiyo narapateka
Kinkajou when evening (arrived) he went away
In the evening Kinkajou went away.

Ophaebü pina pü-na-pona
Paca he went behind him
Paca went after him.

Kutsikutsi nahabaharaba-nahaetaruka pina
Kinkajou he went outstretching himself
Kinkajou pulled from one branch to the other.

wax! wax! waaax! ikatsia beria waaax! бүк...кү!
(stretching one's body) again further on (stretching one's body) (pulling)
He outstretched himself, then he pulled ahead.

nae-koi pina xae-nahaetaruka
tree fruits he ate while going
He ate tree fruits.

Ophaebü pina pe-büxü-pona
Paca he walked underneath
Paca walked underneath.

peneta-pona nae-koi=he pe-ka-nawiatsi-nexa pikani
he kept dropping them tree fruits so that he beat it with them in vain
(Kinkajou) kept dropping tree fruits so that Paca caught them and went away. In vain.

pina pa-mene Orinoko nikaba-ria
 that river Orenoque he crossed it
 He crossed the Orinoco river.

manakai-boto-ya pina huna-ya huna-ya huna-ya
 along a palm tree *Sp.* he climbed he climbed he climbed
 He (first) climbed up a palm tree *Sp.*, climbed, climbed.

eka-hopa-rena
 he got there
 (The palm bends over the water.) He then reached the opposite bank.

Kutsikutsi dunusi pe-xae-nü
 Kinkajou pineapple eater
 Kinkajou was the pineapple eater.

Ophaebü pemuxubürü hue-ria kuhinaya nahabutaba
 Paca along the river bank he swam after that he dived
 Paca swam along the river bank, then he dived.

tuatuhü-tha pina mata-huwa
 in the middle he emerged
 In the middle (of the river) he emerged.

hue-ruka ikatsia pina nahabutaba
 he swam again he dived
 Then he swam and he dived again.

baha pina pemuxubürü-ria nonota-huna-ria Ophaebü
 at the (opposite) river bank he climbed up Paca
 He climbed up on the opposite river bank, Paca.

Kutsikutsi pina pihinia nahaetaruka nahaetaruka
 Kinkajou on his part went on went on
 Kinkajou went on.

nahaetaruka rowia pina nahaetaruka apo-xae-ponae
 he went on straight ahead he went on he did not eat anymore
 He went on straight ahead for a while, he didn't eat anymore.

Ophaebü pina pihinia pe-büxü pona
 Paca on his part underneath he went
 Paca kept following him from underneath.

baha pina ya-nuka dunusi-nae
 it stood full of things pineapple tree
 And there it was, the pineapple tree full of things.

xane pina baha
 he ate
 He (Kinkajou) started eating.

Kutsikutsi pe-xae-hawa-xi pe-penetsi-hawa-xi-tsika Ophaebü pina xane
 Kinkajou small edible things he dropped them Paca he ate them
 The small fragments that Kinkajou dropped down Paca ate.

Ophaebü pina xane xane xane moya-hai tsa-bokae
 Paca ate ate ate he did not say a word poor him
 Paca kept eating noiselessly, poor him!

Kutsikutsi pina nakota-nuka-ya
 Kinkajou he looked upward
 Kinkajou looked upward.

sua! xuabimika bo! hai pina Ophaebü
 (wish) let him throw it down he said it Paca
 Let him throw it down! Paca says.

rop! teeeee! ponou! wabau! thi!
 (something slipping off one's hands) (something hitting the ground)
 Kinkajou tries to grab the pineapple slipping off his hands. The pineapple hits the ground.

yutaü! Ophaebü pina baha ka-nahaeta-bihiriba
 yoink! Paca he ran away carrying it
 Paca snatches it and takes it away.

Tsabau! Ofaebü mene-ya ka-hopa-reka
 (diving noise) Paca toward the river he falled down while carrying it
 Paca dives into the river with it (pineapple).

Pebihia-nü! hai Kutsikutsi ne-yaeneba-me raha piha bo!
 you bastard he said Kinkajou you spied me
 You bastard! Kinkajou says. You've been spying me (angrily)!

Ophaebü bixatane-tsi pina
 Paca he was scolded
 Paca got scolded.

Ophaebü pina bixatae-buata-tsi
 Paca he was severely blamed
 Paca got severely blamed. Poor Paca!

Kutsikutsi pina anaepana
 Kinkajou he was angry
 Kinkajou was angry.

ya-kahürüta baha dunusi-to
 he stole it pinapple
 He (Paca) had stolen the pinapple.

Kaliawiri-nae dunusi-to baha

All-crop-tree pineapple
The All-crop Tree pineapple.

daxita-hawa-xi pina baha newahü-si pina baha

every little thing manioc plants
There was everything: manioc plants,

dunusi pina baha palatunu pina baha

pineapple banana
pineapple, banana,

hipiri pina baha maliata pina baha

palm tree *Sp.* fruit plant *Sp.*
palm tree *Sp.* fruits, the plant *Sp.* too,

nonohi pina baha emairi pina baha

hot chili pepper plant *Sp.*
hot chili peppers, the plant *Sp.*

xua pina baha pe-xae-hawa daxita ya-nuka pina baha

that food all it stood inside
That, all the food, was standing there (in the tree).

Kutsikutsi ya-namataxüna-nuta wa-wahünaya

Kinkajou he found it standing with things inside in the old days before us
Kinkajou discovered it, a long time before us.

pa-nakua-ya pe-xae-hawa itsa ahibi

in this world food when it was inexistent
When there was no food in this world.

Ophaebü ka-nahaetabihiriba

Paca he ran away carrying it
Paca ran away carrying it (pineapple).

pe-wahünaya pina ka-pata-rena ma-hota

before he brought it here right here
He arrived first with it, right here.

bahaya-tha hota hiwi hinawonopa daxita

a long time ago here humans they lived all
Here where all the humans lived a long time ago.

owebi pina hiwi tukuekue pina hiwi papabü pina hiwi

deer humans toucan humans monkey *Sp.* humans
Deers were humans, toucans were humans, monkeys *Sp.* were humans,

daxita kuhiru bünüpina hiwi bahaya-tha

all things agouti humans a long time ago
all kinds of them, agoutis were humans, a long time ago.

wa-wahünaya daxita hiwi
 before us all humans
 In the time before us, all were humans.

daxita bünü-xi ophaebü owebi hiwi pina
 all little agoutis pacas deers humans
 All little agoutis, pacas, deers, where humans,

metsaha pina wa-wahünae-ya hiwi pina raha daxita
 tapir at the time before us humans
 tapirs were humans, at the time before us, all of them.

na-kaetuana-tsi hai pina
 let us gather they said
 Let's gather, they said.

pe-xae-hawa pe-xae-wi-nexa dunusi
 food for the eaters pineapple
 The food they were going to eat was the pineapple.

baha pina tsikiri-hawa-xi ka-ukuba ka-ukuba
 small bits they cut them they cut them
 They cut small bits.

tsikiri-hawa-xi pina baha na-rahuta
 small bits they gave them one another
 It was small bits that they gave one another.

itsiatha pina yakahüpa-tsi
 however they (people) were benefited
 Yet they all got their share.

Kutsikutsi pina baha nahaetaruka bahaya
 Kinkajou he went in the morning
 In the morning Kinkajou arrived.

na-mataeneta-tsia-ya pina baha na-tahuita-behe
 as they met each other they burnt each other
 They (Kinkajou and Paca) burnt each other as they met.

Kutsikutsi pita-tabá iso-nae
 Kinkajou he suddenly caught it ember
 Kinkajou grasped an ember.

Ofaebü koibo-xatanuapa-tsi pe-koibo-wohoto-ya-reka
 Paca he was thrown in the mouth down in his mouth holes
 Paca was burnt in the holes (on each side) of his mouth.

nexatha Ofaebü koibo-si-tahuita pina baha
 then Paca he burnt him in the neck
 Then Paca burnt him in the neck.

na-mataeneta-tsia-ya	na-tahwita-behe	bahara-pa-dunu-si-to	nekoni
as they met each other	they burnt each other	that pineapple	because of
They burn each other as they met because of that goddamn pinapple.			

xua kuhinae-ya	paeba	pina baha	Kutsikutsi
after that	he told it		Kinkajou
After that he confessed, Kinkajou.			

ta-momo-xi	pexachawa	raha ya-nuka	piha!
my little grand-children	food	it stands inside	
My little grand-children, there is food there (angrily)!			

Kaliawiri-nae **raha**
All-crop-tree
In the All-crop Tree.

akuenebi	pepo-meneraha	akuenebi	wa-nikabi-hawa	hai	pina
it is difficult	big river	it is difficult	our crossing	he said	
The big river is difficult to cross, he said.					

thaübürü-to-xi pina baha horoka
 little rafts they sewed them
 They built small rafts.

baha pina pa-kuhiru-tha siwa-pona
 with these feats they continued their quest
 Thanks to what they could keep going after it (tree).

nikatsi-ena-tsi hai pina
 let us fell it they said
 Let's fell it! they said.

he! hai pina
ok they said
Ok! they said.

pe-muxupapawi tsumera xua-xi ka-pona doro-xi-tha
mandibles fish *Sp.* these little things they brought them in their little rucksacks
They had brought fish *Sp.* mandibles in their little rucksacks.

baha pina pa-si-to-xi	sipali
these small bones	axes
These small bones were the axes.	

nikata **pina**
they cut it
They started cutting it.

Kaliawiri-nae **pina** **pe-xae-nae** **pina**
All-crop-tree food tree
The All-crop Tree, the edible tree.

pe-xae-hawa-nae **nikata-nuta** **pina**
 food tree they kept chopping it
 They kept chopping the food tree.

sipalipina **tanapahunuhunua** **piha-sipali-xi** **totowa**
 axes they bent their small axes they were weak
 But the axes bent. Their axes were weak.

Hetsoroyo **pina** **kae-nü-yo** **ponü-yo** **naehawa** **horota**
 little Woodpecker little single one that little one tree he pecked it
 Woodpecker was the one able to peck the tree.

piha-sipali-yo **ponü-yo** **xanepana**
 his small ax that little one it is good
 He was the only one with a good ax.

nikata **pina** **nikata** **baha** **nikata** **kapata-biaba-nuta**
 he cut it he cut it he cut it they left the tree standing
 He kept cutting over and over, then they left the tree standing still.

mahita-biaba **pina**
 they slept
 They slept (one day after another).

bahaya **pina** **pe-ukubi-wi** **baha** **ikatsia** **namataxüpa-biaba-nuka**
 in the morning wood chips again they are repeatedly found standing
 In the morning the wood chips were found intact back in the tree.

pe-wi **tsita-eka**
 wood it is visibly "sitting"
 The wood was visibly unaltered.

ikatsia **nikata** **nikata** **nikata**
 again they cut it they cut it they cut it
 They stuck at cutting.

baha **pina** **pe-nikatsi** **kuhinae** **ikatsia** **mahita**
 their cutting after again they sleep
 After the cutting they slept again.

baha **pina** **ikatsia** **namataxüpa-nuka**
 again it is found standing
 Again the tree was found standing.

tsita-eka-biaba-nuka **pina**
 it apparently remained the same, standing
 It was standing visibly intact.

apo-kae-wi-to-yo **pina**
 not one small wood chip
 Not the least wood chip around.

huma-itsi pina itsa-nü Matsuludani:
 he said it someone M.
 Someone said, that is, Matsuludani:

hunata-tsi wa-amo-nü-xi bo!
 let us call our small grand-fathers
 Let's call our grand-fathers!

pübü-to-nü-xi hunata-tsi bo!
 small manioc ants let us call
 Let's call the little manioc ants!

pe-wi hotsi-ena hai pina
 wood they will carry it he said
 They will carry the wood away, he said.

wi-hota pina merawi-hebi pübü
 they carried wood all night manioc ants
 They carried wood all night long, the manioc ants.

baha pina nikata weeee! pikani pina
 they cut (long time) in vain
 They cut on and on. To no avail.

taluma ünübo-to ira be-pata-tsika=he ma-pa-nakua
 fishing poison vine ground it came down this very world
 This fishing poison vine was there coming down to this world.

we-tsika=he itaboxo we-tsika
 coming down from sky coming down from
 Down from the sky.

xamü Materi! hai pina he-hai pina baha tütütütütü!
 you Squirrel they said Ok, he said sound of teeth at work
 Your turn, Squirrel! they said. Ok, he said. Then he started carving the vine.

Tsoko=he ra-ponü pina Materi baha pina
 Woodpecker that fellow there Squirrel
 Woodpecker and that fellow there, Squirrel,

ponü-behe ünübo ukuba-biaba
 both of them vine they kept cutting it
 both of them cut the vine.

ikatsia itsa-matakabi pina pa-kuene-tha pa-ünüboto ukuba-biaba
 again other day this way that vine they kept cutting it
 Again, the day after they kept cutting the vine this same way.

baha pina pa-kuhiru-tha baitsi pa-nae nikata-xuaba
 this way precisely that nae they fell it
 This is how they could bring down the tree.

daxita **pe-xae-hawa** **nota**
all food pick up
They picked up all the food.

pabi **pina baha nakuenaba**
garden they worked
They created the gardens.

pina uba
 they planted them
They planted.

pa-kuene-tha **newahü** **wiana** **pa-nakua-tha**
that way manioc they raised it in this world
Thanks to what they grew the manioc in this world.

bahara-pa-kuene-tha **pe-xae-hawa** **wiana**
that way food they grew it
Thanks to what they grew the food.

ibo-to **na-exana** **Kaliawiri-nae** **Sipapo** **raha mahe**
rock it turned into All-crop-tree the (mountain) Sipapo
It turned into a mountain, the All-crop Tree, the (mountain the Whites call) Sipapo.

pa-liwaisi-yo **kopia-ruka**
this little story it came to an end
This little story is finished.

Ma-pa-liwaisi **Kotsipa-hawa-tha** **Kadawako** **wünü-nü** **tsi-paeba**
the present story in Kotsipa K. man named he told it
The present story was told in Kotsipa by the named Kadawako.

1972 wai-tha
 year
in the year 1972.